FL 33 308

Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración, aproximadamente, que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la UNED. En Aula de Filología de esta noche continuamos con los espacios dedicados a filología inglesa. Este programa está destinado, vuelvo a repetir, a los alumnos de filología y del curso de traducción que dentro del programa de enseñanza abierta tiene también la facultad.

Nos va a hablar también María Antonia Álvarez, que es directora del curso y profesora titular de filología inglesa en la Facultad de Filología de la UNED. Buenas noches, María Antonia. Buenas noches, Miguel.

Pasamos a explicar, así en un principio, los propósitos de este segundo programa. Pues en este segundo espacio, también sobre estudios de traducción, literatura comparada, el principal propósito sigue siendo dar un paso más en lo que venimos trabajando sobre la traducción literaria. Y ya centrándonos en el tema principal del programa de hoy, explícanos de qué se trata.

Bien, pues volver sobre algunos aspectos teóricos para después analizar aspectos lingüísticos del proceso de traducción, con un mayor énfasis en la transposición de estructuras sintácticas. Pues antes, aunque al estudiar los elementos que intervienen en el proceso de traducción, concedíamos la mayor importancia a los aspectos prácticos, hay que tener en cuenta que no deben excluirse los aspectos teóricos ni los lingüísticos, sino tratar de unirlos para así conseguir una traducción acertada. No hay que olvidar que el desarrollo de los estudios de traducción como disciplina académica se ha llevado a cabo a partir de los trabajos de dos lingüistas, el ruso Andrey Fedorov y el americano Eugene Naida, quienes, utilizando los hallazgos teóricos de la lógica, de la semántica, la información, la comunicación, encontraron ciertas regularidades en la traducción que pueden describirse como afirmaciones teóricas.

De ahí que los estudios de traducción se encuadraran en un principio dentro de alguna de las dos ramas especiales de la lingüística, la lingüística aplicada o la lingüística contrastiva. Pero no quisiera aventurar, María Antonia, la incorporación de los estudios de traducción exclusivamente dentro de la lingüística cada día es más cuestionable y los modelos prescriptivos de traducción han perdido interés. Así es.

Necesitaban ser reemplazados por un modelo sociocultural de la traducción que, en definitiva, se ha impuesto actualmente en casi todas las escuelas de teoría de la traducción. Repito que Itamar Ibn Zohar introdujo la idea de polisistema afirmando en su colección de ensayos que el papel desempeñado por la traducción en una determinada literatura está relacionado con la evolución histórica de esa literatura. Según Ibn Zohar todo sistema literario necesariamente existe como una evolución y cree que los estudios de traducción no deben tratar las obras traducidas como unidades individuales separadas de otros textos sino que la traducción debe

estudiarse en términos de funciones históricas.

En segundo lugar, Gideon Turi introdujo la importante noción de normas de traducción que se derivan del estudio de traducciones ya existentes apoyándose en la hipótesis del polisistema en su obra que acaba de volver a editarse, ampliada y con unos ejemplos interesantísimos para todos analiza la naturaleza y el papel de esas normas y establece dos fuentes importantes para su estudio los propios textos traducidos y las formulaciones extratextuales tales como teorías literarias o de la traducción valoraciones de traductores, editores y demás personas implicadas o relacionadas con la traducción. Gilles Levy ve la traducción como un problema que el traductor debe resolver por medio del proceso de toma de decisiones que necesariamente también implica cambios un posible acercamiento a la teoría de la traducción es tener en cuenta todas las decisiones subsiguientes que dependen de la lección realizada y a partir de ahí trazar el orden de prioridad para resolver los diferentes problemas y el grado de importancia resultante de los diversos elementos de la obra literaria. Dentro de esos elementos me imagino que los principales problemas en el proceso de tomar decisiones del traductor surgen cuando se aborda la traducción poética.

Sí, no sólo a nivel de comprensión que es la fase semasiológica sino principalmente a nivel de expresión o fase onomasiológica. Según Roman Jacobson la poesía por definición es intraducible sólo es posible la transposición creativa tanto transposición intralingüística de una forma poética a otra como transposición interlingüística de una lengua a otra o finalmente transposición intersemiótica de un sistema de signos a otro por ejemplo, del arte verbal a la música, la danza, el cine, la pintura. Jacobson cree que el fracaso de la lingüística en ofrecer una base teórica para el problema de traducción de textos en general pero más particularmente para la traducción de poesía tiene dos causas.

La primera es que la lingüística especialmente los acercamientos generativo y transformacional están interesados principalmente en la gramática y por tanto limitan su estudio a la oración como unidad básica del discurso mientras que la literatura y especialmente la poesía requieren un acercamiento que va más allá de este límite. Y la segunda es que estando la lingüística principalmente interesada en las diferencias y similitudes entre las lenguas como sistemas se centran en la noción de traducibilidad interlingüística opuesto a la intercultural e intertextual y en la cuestión de cómo puede realizarse de forma óptima la transferencia interlingüística por ejemplo cómo se puede traducir sin ninguna pérdida sustancial de significado. En las teorías orientadas hacia la lingüística por tanto la traducibilidad equivale a la posibilidad de traducción correcta de conformidad con las condiciones a priori ya que sólo las traducciones correctas o adecuadas se consideran realizaciones óptimas de un sistema potencial.

A esto se opone Gideon Turi quien ha dejado suficientemente claro por qué el concepto restrictivo o normativo de traducibilidad no ofrece base suficiente para la explicación del fenómeno de la traducción. Creo María Antonia o es un concepto bastante extendido y bastante aceptado que para poder traducir poesía hay que ser en alguna medida poeta. ¿Querrías citar algunos ejemplos donde se dé este caso, donde lo podamos comprobar? Bien,

pues podríamos citar a Edgar Pound que es un gran innovador de la poesía moderna y también gran traductor.

Pound consideraba la principal obligación del traductor ser un guía fiable para el lector de poesía extranjera o poesía clásica. No obstante, a lo que él se oponía radicalmente al traducir a los clásicos es a tratar de reproducir un dialecto afectado que imitara el idioma antiguo en lugar de buscar su significado. Por tanto, consideraba que la traducción de los clásicos era una tarea especial de cada nueva generación a fin de proporcionar a los nuevos lectores un instrumento que les ayudara a conocer todas las cualidades que reunía el original.

Así, al renunciar a la equivalencia del original, inclinó la balanza hacia la posibilidad de la traducción como recreación poética. También podríamos citar a Paul Valery pues sobre las posibilidades de recreación de la traducción poética nadie se ha expresado con mayor claridad que él para quien el acto de escribir especialmente cuando requiere reflexión por ejemplo, si no se trata de un acto de habla espontáneo es exactamente comparable al fenómeno de traducir cuando se produce la transmutación del texto de una lengua en otra. El poeta se enfrenta a toda clase de formas verbales palabras, sus combinaciones entre las que realiza las elecciones que considera más oportunas para conseguir el efecto deseado.

Sin embargo, ¿no ocurre exactamente igual con el escritor en prosa? Pues no, porque el poeta al contrario del escritor de prosa no selecciona formas que expresen de manera fiel sus pensamientos sino aquellas que el pensamiento por sí mismo nunca podría producir y que parecen ser la única solución para un problema que toma forma verbal sólo una vez que ha sido resuelto. Por tanto, la lengua en el caso del poeta no es simplemente un instrumento o un intermediario neutro que desaparece tras el acto de comprender después de que ha cumplido su misión. En este caso, la lengua por el contrario, funciona según su propia forma de actuar produciendo un efecto consistente o que consiste en renacer, es decir, el poeta es una especie singular de traductor que traduce el discurso ordinario al discurso poético modificándolo según sus propias emociones.

Por tanto, el proceso interior consiste menos en buscar palabras para sus ideas que en buscar ideas y ritmos para sus palabras. El resultado de la traducción poética, por tanto es una creación verbal distinta de lo original una obra de arte en sí misma aunque Sináquel nunca hubiera llegado a existir. De ahí que el principal problema del traductor no consista en buscar la similitud o equivalencia entre el texto término y el texto fuente dado sino en producir análogos efectos artísticos con diferentes medios lingüísticos.

Para Walter Benjamin el principal propósito del traductor debe ser que su lector reciba la misma imagen y el mismo deleite que la lengua de la obra la lengua original proporcionaría a un lector que aunque conozca la lengua extranjera sea consciente de las diferencias entre esa lengua y la materna. Para Benjamin no es esencial que la traducción sea semejante a la original porque en este caso la traducción literaria no sólo sería imposible sino también inútil lo que cuenta es una especie de identidad basada en la otredad la misma obra en dos lenguas

diferentes esto implica que la original siempre se convierte en algo diferente a sí mismo que se modifica por el acto de la traducción un acto que le permite sobrevivir al transformarse. El traductor según Benjamin vive de la diferencia entre lenguas toda traducción se basa en esta diferencia mientras paradójicamente parece perseguir el fin perverso de borrar la diferencia.

Y ahora mira Antonia me gustaría escuchar tu opinión ya personal como profesora desde el curso de traducción ¿estás de acuerdo en que la traducción debe de tratar de anular la diferencia entre las dos lenguas? Pues no, la traducción creo que no debería anular la diferencia que siempre ha de existir entre las dos lenguas sino aceptar ese juego fascinante que consiste en acercar dos lenguas en un gesto de unificación la traducción tiene como meta final expresar la relación más íntima entre las lenguas resaltar la afinidad entre ellas para mostrar sus propias posibilidades de acuerdo con Benjamin el paso necesario que ha de dar el traductor para conseguir su meta es transformar esta lengua pura captiva en el trabajo y gracias a la traducción a este suplemento lingüístico por el cual una lengua da otra lo que le falta en este cruce de lenguas se asegura su desarrollo las mismas ideas aparecen en el ensayo de José Ortega y Gasset Miseria y esplendor de la traducción donde distingue entre dos clases de utopía sobre el deseo del traductor de romper el aislamiento entre dos lenguas la primera puesto que es una necesidad universal es posible y no tiene problemas y la segunda que aunque sea deseable acabar con el aislamiento que producen las diferentes lenguas existe el desorden de Babel como una constante amenaza a cualquier intento de acercar cosas tan separadas pero a pesar del riesgo de llegar a fracasar creo que merece la pena el intento la metáfora de Jacques Derrida que presenta la traducción como un cruce o un lugar de encuentro decisivo entre dos lenguas no solo muy atractiva o no solo es muy atractiva sino que se acerca mucho a lo que la traducción puede y debe ser la palabra latina traslatio sugiere transferencia acercamiento de otro texto pero la traducción genuina no puede depender de la posibilidad de transferir o de acercar porque el texto transferido quedaría inevitablemente alienado las dos lenguas la extranjera y la nativa tienen sus espacios respectivos por tanto, una traducción poética, genuina solo puede comprenderse ahora como la conciliación o la fusión de ambas lenguas en cualquier caso, el estudio de traducciones ya existentes puede enseñarnos mucho sí tanto sobre cómo tiene lugar el proceso de traducción como sobre las estrategias usadas por otros traductores con cierto éxito la enseñanza de la literatura tiene una gran deuda con la traducción o reescritura ya que normalmente no se ha valido de lo original para su estudio sino de las traducciones en su lengua de ahí la influencia tan enorme de la traducción pues si una obra literaria no se reescribe de una o de otra forma no es probable que sobreviva en otras culturas a su fecha de publicación muchos años o a veces incluso meses esta situación otorga a los reescritores de literatura cierto poder tanto los traductores como los críticos los historiadores, los profesores periodistas pueden proyectar imágenes positivas o negativas de un texto de un escritor o de una literatura por tanto el poder de estos reescritores debe analizarse seriamente prestando atención especial a la metáfora la literación, el registro así como a los aspectos sintácticos que tanto ayudan a comprender y a reproducir de forma adecuada el mensaje lo que es importante es identificar y reconocer los problemas que proporciona el texto original a la hora de abordar la traducción claro, para poder adoptar las

soluciones oportunas y contrastar esas soluciones con todo el texto con el universo del discurso a que se refiere ese texto y con la poética y la ideología de la cultura en un momento dado sin olvidar que al tomar una decisión el propósito principal ha de ser procurar que el original sea fácilmente aceptado por sus lectores ya que el traductor es el mediador entre el lector y el texto como afirma Benuti de manera ideal los traductores deberían ser capaces de trasladar el contenido semántico del texto fuente y su poder ilocucional en la práctica pueden casi siempre trasladar satisfactoriamente el primero pero no siempre el segundo si han de mediar de forma efectiva entre sus lectores y los textos tienen que conceder mayor importancia a las expectativas poéticas e ideológicas de los lectores de la lengua término que a las consideraciones poéticas e ideológicas del texto fuente en caso de duda es aconsejable que los traductores se inclinen hacia el lector término y sus expectativas en vez de hacia el texto fuente para ello el traductor ha de realizar en primer lugar una lectura profunda del texto a fin de comprender lo que el autor quiere comunicar y después analizar las técnicas de escritura utilizadas para expresar el mensaje dirigido a sus lectores principalmente si se trata de escritores cuyas técnicas son muy complejas y forman parte del significado que quiere transmitir tendremos que volver a insistir en que en la traducción literaria la forma no puede separarse del contenido ya que la forma en sí misma contiene significado desde luego como ocurre con Henry James el traductor comprende lo que supone enfrentarse a una situación de máxima dificultad que le obliga a tomar decisiones arriesgadas al crear el nuevo texto pues ¿cómo trasladar la complejidad sintáctica de la frase de James a un español inteligible para un lector actual? ¿y cómo resistir la tentación de simplificar esos interminables periodos por los que transita la palabra Jamesiana? y claro, sin embargo, no puede mutilar el texto ya que esa complejidad sintáctica y esos larguísimos periodos son la propia esencia del estilo de este autor padre de la novela moderna inglesa y lo que convierte sus obras en fuente inagotable para tantos autores posteriores como Virginia Woolf, William Faulkner entre tantos otros se trata de una sintaxis semantizada en la que lo tortuoso de la forma da cuerpo a una experiencia que para James no transcurre en línea recta como ejemplo de una frase sintácticamente complicada podemos examinar un fragmento de The Pupil donde va retrasando el momento de comunicar su mensaje por medio de cláusulas subordinadas si lo traducimos sabía que el pobre niño no era fuerte esta era la base sobre la que se le había invitado a través de una señora inglesa una amistad de Oxford entonces en Niza quien resultaba que conocía sus necesidades y las de la familia americana en busca de algo realmente extraordinario como tutor residente por tanto traducir requiere fidelidad al mensaje del texto original es esta una lectura que tiene lugar a través de fronteras lingüísticas permitiendo cruzar esas fronteras a través de la elección de significados en una nueva lengua si os habéis incorporado tarde a escuchar este espacio os comentaré que estamos en aula de filología y que está con nosotros María Antonia Álvarez que es profesora titular de filología inglesa de la UNED y es también la directora del curso de traducción que dentro del programa de enseñanza abierta tiene la facultad de filología María Antonia, ¿qué autor vas a utilizar hoy como ejemplo del análisis que vas a hacer sobre equivalencias de estructuras sintácticas? Pues, Keith Sheppard, con su novela corta The Story of an Hour cuyo final es absolutamente sorprendente. Este relato retrata a una esposa que muere de dolor cuando descubre que ha dejado de ser libre, ya que su marido no ha muerto en

accidente como le habían anunciado ya no volverá a sentir esa libertad que ha disfrutado durante una hora este relato analiza la forma en que las mujeres se ven a sí mismas o permiten que los demás las vean es muy sutil y está lleno de implicaciones ofreciendo el retrato más sorprendente de autoafirmación y de aspiración femenina de libertad la señora mayor enferma del corazón ha llevado siempre una vida cómoda, tranquila que nunca le había permitido realizar sus aspiraciones ahora trata de olvidar su vida pasada oscura, pasiva al tener conocimiento de la muerte de su esposo sola en su habitación después de ese momento de llanto siente que algo nuevo y diferente se aproxima hacia ella para cambiar su vida en ese momento de éxtasis siente plenamente todos los sonidos el olor, el color del aire de todo lo que la rodea aunque tiene un recuerdo cariñoso para ese esposo amable que claro le había proporcionado una vida de acuerdo con los canones de la época eso no es lo que ella hubiera deseado durante esa hora en que Luis se ha considerado viuda había en sus ojos un triunfo febril como si se tratara de la diosa de la victoria por eso se derrumba al final al verse otra vez en la situación habitual había descubierto durante esa hora que ni el amor conyugal ni la sensación de seguridad que le proporcionaba su matrimonio pueden compensar la falta de libertad de autocontrol de su propia existencia de ahí que tiembla el placer al verse libre libre en cuerpo y alma sin que nadie controle sus actos pudiendo vivir por sí misma muere al comprobar que el destino que parecía haberla liberado ha vuelto a esclavizarla de ahí que el tema central de la historia sea libertad versus amor o también el matrimonio como cautividad de la manera más concisa posible dinos cómo se efectúa el proceso de traducción bueno pues creo que ya lo he dicho en otras ocasiones después de una lectura profunda del texto original el traductor reescribe su propia versión tratando de lograr una armonía entre los dos textos avanzando desde lo que el original quiere decir traslada el alma de este original a un nuevo cuerpo en consecuencia lo que persigue el traductor es colocar su propia versión a la misma altura alcanzada por el texto original lo que consigue utilizando todas las estrategias que tiene a su alcance principalmente modulaciones semánticas y transposiciones sintácticas y cómo se realiza exactamente el análisis del corpus supongo que comparando los dos textos la traducción y el original sí, ya que las estructuras sintácticas también están estrechamente relacionadas con el mensaje contenido en el texto pues la traducción de la prosa escrita en una lengua a otra es una recreación y por tanto aunque esté sujeta a las condiciones del original son prioritarias las propias normas que rigen la lengua término la teoría de la traducción considera cada día más importante la sintaxis en la traducción de prosa literaria aunque difiera de una lengua a otra y por tanto no pueda reproducirse en la mayoría de los casos el traductor debe tener en cuenta cómo representan las estructuras sintácticas el movimiento de la mente del escritor la longitud el número de párrafos y de oraciones su colocación de los más largos a los más breves o viceversa su división según las marcas de puntuación introducidas dos puntos, punto y coma coma, paréntesis, guiones el tono retórico signos de interrogación o de admiración equilibrio en el movimiento y fluido de la prosa que afecta al desarrollo de la acción o a la progresión del pensamiento de los personajes además de la equivalencia léxica en el uso de la lengua, etcétera Vamos a ver las transposiciones que ocurren al comparar algunas estructuras de los dos cestos el relato de Kate Chopin y su traducción y trataremos de hallar algunas normas de traducción en cada caso Muy bien, ¿y por qué estructuras vas a empezar?

porque ya te he visto muchas veces, Marintoni, insistir a tus alumnos en la dificultad y peculiaridades de la traducción de las formas terminadas en ING Bien, pues vamos a comenzar con ellas pues pueden realizar varias funciones la función adjetival el premodificador se traduce por otro adjetivo que se traduce por palpitante por venideros aquí se traduce por agudo también cuando es posmodificador se traduce por una cláusula de relativo o por un gerundio se traduce por que se aproximaba o aproximándose se traduce por que encabezada o encabezando por que surgían o surgiendo frente a se traduce por que inclinara o inclinando también puede ser una frase preposicional que en este caso se traduce por infinitivo lo traducimos por el infinitivo llevar también puede ser función adverbial en este caso se traduce por otro adverbio o por algún elemento indicativo si es causal se traduce por como sabían si es de modo por de forma medio velada lo traducimos por inconscientemente también puede ser tener función verbal dos acciones simultáneas en este caso se traducen por gerundio susurrando lo traducimos por esperando podemos decir llevando implorando en este caso lo tenemos que traducir por frente a después de verbos de sensación se traduce por gerundio tenemos deslizándose y después alcanzándola también puede haber tiempos continuos en este caso se traduce por un tiempo simple o también podemos traducirlo por un tiempo continuo si es presente decimos haces o estas haciendo pongo o estoy poniendo si, en este caso ya es pasado y diríamos pregonaba o estaba pregonando cantaba o estaba cantando diríamos trinaban también podemos decir estaban trinando esperaba, estaba esperando empezaba, estaba empezando igualmente aproximaba o también se estaba aproximando esforzaba, se estaba esforzando podemos decir bebía o estaba bebiendo pues diríamos en este caso desbordaba también estaba desbordándose abría, estaba abriendo si, la abundancia de las formas terminadas en ing en el texto ha sido enorme pero hay también otras formas no personales si, también están las formas de infinitivo que se traduce por otro infinitivo si no hay otra señal modal que lo acompañe puede ser de propósito decimos para comunicarle para poseerla para rechazarlo para dormir tendríamos que decir para dormir y si es posmodificador tendríamos que decir de aceptar que viviera diríamos a imponer tendríamos que traducir también puede ser complemento verbal diríamos penetrar en a reconocer en este caso lo podríamos traducir por un gerundio bien hay también otros aspectos muy interesantes que son los usos de would que suelen traducirse por un condicional puede ser probabilidad o suposición el que traducimos por habrían sido también de consentimiento o elección diríamos pertenecían o de deseo o de intención pertenecerían no quería que nadie la siguiera habría tendríamos que decir viviría habría o también podría ser de insistencia y en este caso traduciríamos por volvería a llorar las frases condicionales que comienzan por if tenemos ruego del que espera conformidad voluntaria también podría ser característica una actividad característica o tenemos también lo del it anticipatorio que en este caso se respeta la estructura y diríamos fue su hermana tendríamos que empezar diciendo fue el también tenemos muchas frases del real existencial esto no tiene demasiadas dificultades traduciríamos por había pues igual había en este caso es negativo no habría exactamente igual no habría en este caso diríamos había y comenzaríamos diciendo frente a la ventana había en este texto también hay varias metáforas en estas cuatro metáforas la primera se puede conservar exactamente igual decimos el elixir de la vida en la siguiente tenemos que modificar algo

diríamos acercándose en la otra un triunfo febril o sea que las metáforas algunas se pueden como hemos visto en otros ejemplos en la emisión primera se pueden traducir exactamente la misma figura y en otras tiene que cambiar algo y cuando son similes pues casi podemos traducirlo completo porque la diosa de la victoria y en el anterior pues pasa igual es una traducción que en este caso se puede adaptar muy bien María Antonia después de tu análisis podemos comprobar claramente que el traductor debe conocer no solo las dos lenguas sino también las dos culturas pues si es muy necesario a fin de producir obras que tengan significado en su entorno real siempre teniendo en cuenta el contexto en que se producen dentro de una literatura dada que tiene sus propias características colocarnos ante textos que pertenecen al pasado nos permite recrearlos lo que supone un acto de fe en la renovación de la cultura en este sentido supone enfrentarnos al problema del conocimiento histórico ya que la actividad traductora es el mayor testimonio de nuestro deseo de arriesgarnos a volver a experimentar actos que corresponden al pasado para ello conviene proceder desde lo general específico del macro al micro nivel pudiendo usar todas las técnicas lingüísticas y hermenéuticas teniendo en cuenta que la finalidad es el texto como parte de la cultura en resumen el traductor literario necesita un conocimiento amplio y profundo de las literaturas fuente y término por lo que resulta tan aconsejable la enseñanza de la traducción dentro del ámbito universitario y especialmente dentro del campo de la filología muy bien pues con esta última recomendación de María Antonia nos despedimos por hoy de este espacio y os vuelvo a citar para la próxima semana, gracias María Antonia, gracias Gide buenas noches buenas noches Miguel hasta aquí nuestro tiempo por hoy Aula de Filología volverá a estar de nuevo en antena el próximo lunes a nuestro horario habitual de emisión a partir de las ocho y media horario peninsular para ofrecerles el tercer programa sobre traducción literaria a cargo de la profesora María Antonia Álvarez por nuestra parte nada más gracias por la atención que nos han prestado en el tiempo de la UNED damos paso ahora a Revista de Geografía e Historia